

ID: _____

Mr./Ms. _____

Notice regarding Hospitalized Patients

入院中の皆様へ

Communications

During your hospital stay, sending and receiving of mail such as letters and postcards is not limited. If foreign matter is suspected in sealed documents you receive, however, the hospital staff may have you open them in their presence and the hospital may keep the matter(including mail from public institutions).

通信について

あなたの入院中、手紙やはがきの発信、受信は制限されることはありません。

ただし、手紙に何らかの物品が同封されているとみなされた時には、職員の立ち会いのもとであなた御自身に開封していただき、物品によっては病院に預かる場合があります。(公的機関からの受信も含まず)

Telephone

As a rule, making and receiving telephone calls is not limited, but it could be temporarily limited according to your doctor's instructions depending on your condition.

However, telephoning personnel of administrative agencies that defend human rights or a lawyer that represents you is not limited.

Use the phone installed in your ward in accordance with the treatment policy.

電話について

電話は原則的には制限されませんが、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限されることがあることを御承知ください。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員、ならびにあなたの代理人である弁護士との電話は制限されることはありません。

治療方針に従い、病棟に設置された電話を御利用ください。

Visitors

Visiting hours are set. Please observe them.

As a rule, visitors are not limited, but they may be limited according to your doctor's instructions, depending on your condition.

However, meeting personnel of administrative agencies that defend human rights or meeting a lawyer that represents you or will represent you on your or your guardian's request is not limited.

面会について

面会時間が決められておりますので、それを守ってください。

面会は原則的には制限されませんが、あなたの病状によっては医師の指示で御遠慮いただくことがあります。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員や、あなたの代理人である弁護士及びあなた又は保護者の依頼によりあなたの代理人になろうとする弁護士についての面会は、制限されることはありません。

Restrictions on your actions

During your hospital stay, your actions may be limited if necessary for medical treatment.

行動の制限について

あなたの入院中、治療上必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。

Requests to the Governor of Tokyo

If you have any points that are not clear or which you do not understand, do not hesitate to ask the hospital staff. If doing so does not convince you about your hospitalization or treatment, you or your family and the like can request the Governor of Tokyo to give orders to discharge you or improve your treatment. For details, ask the hospital staff or contact the following.

都知事に対する請求について

もしも、あなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、病院の職員にお申し出ください。

それでもなお、あなたの入院や処遇について納得がいかない場合には、あなた又は保護者は、通院や病院の処遇の改善を指示するよう、都知事に請求することができます。

この点について詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか、又は下記にお問い合わせください。

1. Request for discharge from hospital and improvement of treatment during hospitalization such as isolation and restraint

Public Relations and Support Section, Tokyo Central Comprehensive Mental Health and Social Welfare Center (panel of psychiatric examiners)

1-7, Kamikitazawa 2-chome, Setagaya-ku, Tokyo 156-0057

Phone: 03-3302-7891 (direct)

退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。

郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番7号

東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)

電話 03 (3302) 7891 (ダイヤルイン)

2. Involuntary admission to hospital

Mental Health and Social Welfare Section, Disabled Persons Programs Division, Bureau of Social Welfare and Public Health, Tokyo Metropolitan Government

8-1, Nishishinjuku 2-chome, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001

Phone: 03-5320-4462 (direct)

措置入院の実施に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都福祉保健局障害者施策推進部精神保健福祉課

電話 03 (5320) 4462 (ダイヤルイン)

3. Other complaints during hospitalization

Medical Safety Section, Medical Policy Division, Bureau of Social Welfare and Public Health (Patient Service)

8-1, Nishishinjuku 2-chome, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001

Phone: 03-5320-4435 (direct)

入院中の苦情に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)

電話 03 (5320) 4435 (ダイヤルイン)

Institutions that defend human rights

(For persons who are hospitalized in one of Tokyo 23 Wards)

Human Rights Defense Division, Tokyo Legal Affairs Bureau

Consolidated Government Offices Building No. 2, 1-15, Kudanminami 1-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8225

Phone: 03-5213-1234 (operator)

0570-003-110 (human rights consultation)

人権を擁護するところ

(23区内の病院に入院している方)

郵便番号 102-8225 東京都千代田区九段南一丁目1番15号

九段第2合同庁舎 東京法務局人権擁護部

電話 03 (5213) 1234 [代表]

0570 (003) 110 [人権相談]